

Gustav
MAHLER

Sinfonie Nr. 3

4. und 5. Satz / 4th and 5th movement

„O Mensch“

„Es sungen drei Engel“

Solo (A), Coro di voci bianche (SS), Coro femminile (SMsA)

4 Piccoli, 4 Flauti, 4 Oboi, Corno inglese

5 Clarinetti, Clarinetto basso, 4 Fagotti, Contrafagotto

Corno di postiglione, 8 Corni, 4 Trombe, 4 Tromboni, Tuba

Timpani, Percussione, 2 Arpe

2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso

Klavierauszug / Vocal score

Nicholas Kok



Carus 23.803/03

Inhalt / Contents

Vorwort / Foreword	3
Texte / Texts	4
4. Satz „O Mensch“ 4th movement “O Mensch”	5
5. Satz „Es sungen drei Engel“ 5th movement “Es sungen drei Engel”	14

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Klavierauszug (Carus 23.803/03), Chorpartitur (Carus 23.803/05).

The following performance material is available:
vocal score (Carus 23.803/03), choral score (Carus 23.803/05).

Translation of the musical instructions (according to measure numbers)

4th movement

1	Very slow. Mysterious. <i>ppp</i> throughout.
11	with mysterious expression (soft throughout)
18	in a continuous regular movement, independent of barlines
20	in long-reverberant tones
32	pull up (glissando), as if from nature
37	resounding for a long time
44	pull up (glissando), take time
57	Very broad and held back (Conduct the rhythm)
60	short
70	pull up (glissando), as if from nature
85	Very slow and held back
94	As at the [very] beginning
94	always in a regular and continuous movement
100, 105	Very slow
109	Beat 4/4
112	give away!
115	Slow
119	Very broad
122	allow time
126	Pressing forward

132	pull up (glissando)
133	Conduct minims (half-notes)
140	Gradually holding back again
147	Long
147	Number 5 to follow without interruption.

5th movement

1	Cheerful in tempo, jaunty in expression
1	not too strong!
6	jaunty
30	gently
35	Held back (unnoticeable!)
38	bitterly
43	to the fore
51	very much to the fore
64	The whole orchestra steadily and slowly getting louder!
73	From here on, again tapering away
81	lively
91	cheerfully
96	Head voice!
97	fade away
120	Hold for a long time

Vorwort

Mitte der 1970er Jahre hörte ich zum ersten Mal Mahlers 3. *Sinfonie*. Es spielte das City of Birmingham Symphony Orchestra unter der Leitung des Schweizer Dirigenten Erich Schmid. Noch nie in meinem Leben hatte ich eine so lange Sinfonie gehört. Ich erinnere mich, wie ich mich fragte, ob wir das Ende der Sinfonie erreicht hätten, als sich der erste Satz dem Schluss näherte! Zum zweiten Mal begegnete ich dieser Sinfonie in Ken Russells außergewöhnlicher Film-Biografie *Mahler*, die sich mit den wichtigsten Lebensstationen des Komponisten auseinandersetzt. Es gibt eine ziemlich berühmte surrealistische Szene, in der ein Ausschnitt vom ersten Satz der 3. *Sinfonie* gespielt wird, während sich eine verpuppte Gestalt (Cosima Wagner?) vor einem Grabstein oder einer Büste von Mahler windet. Der Film regte mich sehr zum Nachdenken an.

In den folgenden Jahren habe ich Mahlers Dritte sehr oft gehört. Eine Aufführung vom Philharmonia Orchestra unter der Leitung von Esa-Pekka Salonen blieb mir besonders in Erinnerung. Das Konzert war eines von drei Wiedereröffnungskonzerten der frisch renovierten Festival Hall in London. Am Ende der Vorstellung blieb ich noch alleine sitzen und dachte darüber nach, wie perfekt dieses Werk zu einem solchen Ereignis passt: mächtig, emotional, forschend und doch hoffnungsvoll. Es ist ein Stück, das ich lieben lernte. Sein gewaltiges Ausmaß kann immer noch entmutigend sein, aber seine schiere Menschlichkeit, seine Erforschung von und sein Gefühl für die Natur, seine rohe Kraft und überwältigende Sensibilität haben mich zutiefst beeindruckt.

Wie in der Carus-Ausgabe von Mahlers 2. *Sinfonie* (Carus 23.802/03) habe ich versucht, so viele Informationen wie möglich aufzunehmen, sowohl in Bezug auf die Noten (!) als auch auf die Orchestrierung. Aufgrund der Tatsache, dass die Glocken und das Glockenspiel so eine wichtige Rolle im fünften Satz spielen, habe ich ihnen ein eigenes System gegeben. Besonders für die Sänger ist es hilfreich zu wissen, wann diese Instrumente spielen. Von vielen Korrepetitoren, wie auch von meiner eigenen Arbeit als Korrepetitor, weiß ich, dass es uns meistens lieber ist selbst zu entscheiden, was aus der Partitur auf das Klavier übertragen werden soll. Eine „verhungerte“ Klavierreduktion nützt einem riesigen Chor wenig. Ebenso stellen endlose Notengänge den Pianisten vor eine zu große Herausforderung, wenn man bedenkt, dass die Musik oft auf die Schnelle gelernt werden muss, was meist Alltag im Leben eines Korrepetitors ist. Wie bei der 2. *Sinfonie* habe ich auch bei Mahlers 3. *Sinfonie* versucht, die goldene Mitte zu finden.

Stuttgart, im November 2020

Nicholas Kok

Foreword

I first heard Mahler's *3rd Symphony* in the mid 1970s: the City of Birmingham Symphony Orchestra played under the baton of the Swiss conductor, Erich Schmid. I had never heard such a long symphony in my life. I remember wondering if we had reached the end of the symphony as the first movement neared its end! The second time I encountered this symphony was in Ken Russell's extraordinary biopic *Mahler*, a film that deals with many important elements of the composer's life. There is a rather well-known surrealistic scene in which an excerpt from the first movement of the *3rd Symphony* is played whilst a chrysalis (containing Cosima Wagner?) writhes in front of what is either a gravestone or bust of Mahler. The film gave me much food for thought.

In the years that followed, I frequently heard Mahler's Third. One performance struck me in particular, played by the Philharmonia Orchestra under the direction of Esa-Pekka Salonen. The concert was one of three to celebrate the reopening of the newly renovated Festival Hall in London. At the end of the performance, I found myself thinking how perfectly the work fitted the occasion: powerful, emotional, searching and yet full of hope. It's a piece I have come to love: the vast proportions of the symphony can still feel daunting, but its sheer humanity, its exploration of and feel for nature, its raw strength and overwhelming sensitivity are utterly and totally inspiring.

As in the Carus edition of Mahler's *2nd Symphony* (Carus 23.802/03), I have tried to include as much information as possible, both in terms of notes (!) and orchestration. Due to the fact that the bells and glockenspiel play such an important role in the fifth movement, I have given them their own stave. It is very helpful for the singers to know when these instruments play. From my conversations with many repetiteurs, as well as my own work as a repetiteur, I know that most of us prefer to make our own decisions about what should be transferred from the score to the piano. A "starved" piano reduction is of little use to a repetiteur, or indeed a huge choir. Likewise, endless piles of notes pose too much of a challenge for the pianist when he or she most probably has to master the vocal score in a short amount of time! As with the *2nd Symphony*, I have again tried to find a happy medium with Mahler's *3rd Symphony*.

Stuttgart, November 2020

Nicholas Kok

Texte

4. Satz

Alto solo

O Mensch! Gib Acht!
Was spricht die tiefe Mitternacht?
Ich schlief! Aus tiefem Traum bin ich erwacht!
Die Welt ist tief!,
und tiefer als der Tag gedacht!

O Mensch! Tief ist ihr Weh!
Lust tiefer noch als Herzeleid!
Weh spricht: Vergeh!
Doch alle Lust will Ewigkeit!,
will tiefe, tiefe Ewigkeit.

Text nach Friedrich Wilhelm Nietzsche „Mitternachts-Lied“
aus *Also sprach Zarathustra*

5. Satz

Knabenchor (Bimm, bamm, bimm, ...),
Alto solo und Frauenchor

Frauenchor

Es sangen drei Engel einen süßen Gesang;
mit Freuden es selig in dem Himmel klang,
sie jauchzten fröhlich auch dabei,
dass Petrus sei von Sünden frei.
Und als der Herr Jesus zu Tische saß,
mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß:
Da sprach der Herr Jesus: Was stehst du denn hier?
Wenn ich dich anseh', so weinst du mir!

Alto solo

Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott.

Frauenchor

Du sollst ja nicht weinen!

Alto solo

Ich hab übertreten die Zehn Gebot.
Ich gehe und weine ja bitterlich.
Ach komm und erbarme dich über mich!

Frauenchor

Hast du denn übertreten die Zehen Gebot,
so fall auf die Knie und bete zu Gott!
Liebe nur Gott in alle Zeit!
So wirst du erlangen die himmlische Freud',
die himmlische Freud' ist eine selige Stadt,
die himmlische Freud', die kein Ende mehr hat!
Die himmlische Freude war Petro bereit't,
durch Jesum und Allen zur Seligkeit.

Text nach „Armer Kinder Bettlerlied“
aus *Des Knaben Wunderhorn*

Texts

4th movement

Alto solo

O man! Take heed!
What saith deep midnight's voice indeed?
I slept my sleep, from deepest dream I've woken!
The world is deep!,
and deeper than the day could read!

O man! Deep is its woe!
Joy – deeper still than grief can be!
Woe saith: Hence! Go!
But joys all want eternity,
want deep, profound eternity.

Text after Friedrich Wilhelm Nietzsche “Mitternachts-Lied”
from *Also sprach Zarathustra*
English: Thomas Common (1850–1919)

5th movement

boy's choir (Bimm, bamm, bimm, ...),
Alto solo and women's choir

women's choir

Three angels were singing a sweet song;
with blessed joy it rang in heaven.
They were rejoicing happily as well,
that Peter was free of sin.
And when the Lord Jesus sat at the table
to sup with his twelve disciples,
the Lord Jesus said: Why are you standing here?
When I look at you, you are weeping!

Alto solo

And why should I not weep, benevolent God.

women's choir

You should not weep!

Alto solo

I have violated the Ten Commandments.
I wander and weep bitterly.
Oh, come and have mercy on me!

women's choir

If you have violated the Ten Commandments,
so, fall on your knees and pray to God!
Love only God forever!
And so you will attain the heavenly joy,
the heavenly joy is a blessed city,
the heavenly joy that has no end anymore!
Heavenly joy was granted to Peter,
through Jesus and all to bliss.

Text after “Armer Kinder Bettlerlied”
from *Des Knaben Wunderhorn*, Translation: Carus

Sinfonie Nr. 3

Gustav Mahler (1860–1911)
Klavierauszug: Nicholas Kok (*1962)

1. – 3. Satz: tacet

4. Satz

Sehr langsam. Misterioso. Durchaus *ppp*.

Alto solo

2 Piccoli, 3 Flauti
2 Oboi, Corno inglese
4 Clarineti
2 Fagotti, Contrafagotto
8 Corni, 2 Trombe
2 Tromboni
2 Arpe, Archi

Vc, Cb con sord.
Arpe
ppp

mit geheimnisvollem Ausdruck (e)
Archi con sc

O Mensch!
Archi +8 Cor
Vc
ppp
Cb, Arpe

Sehr langsam
1
ger Bewegung (akt)
2 Trb
Gib
pp

21

Acht! Gib Acht!

2 Pic
Archi Flag.

2 Trb

2 Pic
Archi Flag.

ppp *pp* *mf* *pp* *pp*

24

Cor I, III
senza sord.

p *molto espress.*

27

p

30

poco rit. *Molto rit.*

Was Mit - - - ter - - - nacht?

hinaufziehen
(Wie ein
Naturlaut)

pp

33

Ich schließ!

ppp

a tempo

36

a tempo

Ich schließ!

morendo

2 Trb lang hallend

Fl, Arpe Archi

pp *mf* *pp* *ppp*

39

Ich schließ!

ppp

2 Trb

pp *mf* *pp*

Cr.

3

42

Cor I. III

Va *pp*

44 **Molto rit.** **a tempo**

2 Pic, Cor ingl
hinaufziehen
sich Zeit lassen

Aus tie - fem Traum

2 Clt *espress.*

p

tr

Arpe

47

bin ich er - wacht!

49 **4**

2 Pic
Arpe Flag.
2 Vi Flag.

Die Welt ist

+Va Flag.

p *pp*

52

2 Pic
2 Ob

p *pp*

mf *pp*

2 Fl
Cor I, II

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Molto rit. 6

hinaufziehen
(Wie ein Naturlaut)

a tempo *ppp* *molto* *fp* *p* *molto rit.*

67 Fl I, VI

espress.

Ob I

Arpa I, Vc, Cb pizz.

accel. **Più mosso subito** *pp subito* *ppp*

73

fp

VI con sord.

pp Va, Vc sempre con sord.

79 **Rit.** **Tempo I** **Sehr langsam und zurückhaltend**

Archi, Arpe

Archi, Arpe

+ Arpe *pp*

86

pp

ppp

Cfg, Arpe, Vc, Cb

94 **Wie zu Anfang**

2 Fl, 2 Trb

Cor IV, VI
Vc

Arpe *pp*

(in immer gleichmäßig fortlaufender Bewegung)

pp — *mf* — *pp*

97

Tief!

2 Pic
2 Tr con sord.
Archi Flag.

2 Fl, 2 Trb

pp — *mf* — *pp*

100 **Sehr langsam** 8 **accel.**

Molto rit.

tempo

Tief ist ihr Weh!

2 Fl

VII I solo

pp < *mf* > *pp*

p *espress.* 6

p *accel.*

Cor I

Vc, Cb
pizz.

105 **Sehr langsam**

$\frac{4}{4}$ taktieren

Tief

Lust, Lust

pp — *p*

p < > *p*

accel. *poco rit.*

p *espress.* 5

110 *pp subito accel.* *rit.* (♩) nachgeben!

tie - fer - noch als - Her - ze - leid!

pp *pp* *pp* *espress.* *p* *espress.*

2 Fl
2 Clt
Cor I, II

115 **9** Langsam

Weh spricht: Ver - geh! Weh spricht: Ver - g

pp *p*

2 Fl
2 Clt
VI I solo
4 Cor
con sord.

119 **10** a tempo

Doch al E - wig - keit!, will tie -

pp *p*

2 VI
senza sord.
4 Cor
senza sord.

Zeit lassen
rit.

Drängend

124

fe, tie - - fe E - - wig -

rit.

p *<>*
Cor I, III *rit.*

129

a tempo

11 *Rit.*
(♩=♩) Halbr

keit.
a tempo
+Fl, Clt

+Cor ingl

pp

p *<>*

morendo

4

hinauf
Ob¹

134

fp *accel.*

pp

pp
Va, Vc
con sord.

pp
Arpe,
Vc, Cb

140

ppp

rit.

PROBEPARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

ohne Untertitel

5. Satz

Lustig im Tempo und keck im Ausdruck

4 abgestimmte Glocken
Glockenspiel

Knabenchor *
(in der Höhe postiert)

Frauenchor

4 Piccoli, 4 Flauti
4 Oboi, Corno inglese
4 Clarinetti, Clarinetto basso
3 Fagotti, Contrafagotto
6 Corni, 3 Trombe
4 Tromboni
Triangolo, Tamtam, Piatti
2 Arpe, Archi

Glocken

nicht zu stark!

f

Bimm bamm bimm bamm

Bimm bamm bimm bamm bimm bamm bimm bamm

hohe Stimme

mittlere Stimme

tiefe Stimme

Fl, Clt

ff

5

1

bimm bamm bamm

bimm bamm bimm bamm bamm

... - gen drei En - gel ei - nen sü - ßen Ge - sang; mit

Es sun - gen drei En - gel ei - nen sü - ßen Ge - sang; mit

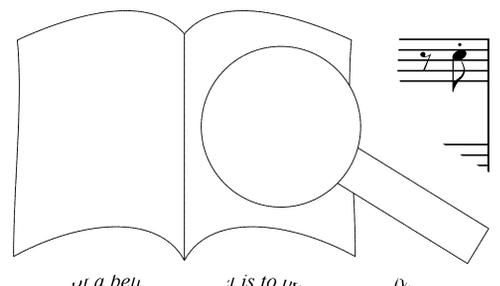
Es sun - gen drei En - gel ei - nen sü - ßen Ge - sang; mit

p + Clt

p stacc.

Cor, Arpe *fp*

* Anmerkung: Der Ton ist dem Klang einer Glocke nachzuahmen, der Vocalsolisten M summend auszuhalten. / Original note: The sound should imitate with one note continuing thereafter hummed on the consonant M.



9

Glockenspiel
8va

unisono

bimm bamm

Freu - den es se - lig in dem Him - mel klang, sie jauchz - ten fröh - lich auch da - bei, *p*

Freu - den es se - lig in dem Him - mel klang, sie jauchz - ten fröh - lich auch da - bei, dass *p*

Freu - den es se - lig in dem Him - mel klang,

+BClt
f

fp *fp*

8va

13

Glockenspiel *f* 8va

bimm bamm

p Pe - trus

p Pe -

on Sün - den frei, er

er

von *f*

f

4 Fl, Ob I *p*

+Triangel
Arpe

pp

BClt, Fg, Cfg

17 *gva*

Glocken

bimm bamm bimm bamm bimm bamm bimm

Sün - den, von Sün - den, von Sün - den frei.

sei von Sün - den frei, er sei von Sün - den frei, von Sün - den frei.

sei von Sün - den frei, er sei von Sün - den frei, von Sün - den frei.

Ob, Clt

21 2

Und al - ler He - sche saß, mit sei - nen zwölf Jün - gern das

as zu Ti - sche saß, mit sei - nen zwölf Jün - gern das

er Herr Je - sus zu Ti - sche saß, mit sei - nen zwölf Jün - gern das

sempre p

Vc, Cb senza sord.

Glockenspiel

gva

f

bimm bamm

A - bend-mahl aß: Was stehst du denn hier? Was

p *pp*

A - bend-mahl aß: Da sprach der Herr Je - sus, Herr Je - - -

p *pp*

A - bend-mahl aß: Da sprach der Herr Je - sus, Herr Je - - -

4 Fl *pp* 3 Clt *p*

BCl, 2 Fg, Arpe

p

gva

bimm bamm

stehst du denn hier?

sanf. *p*

an - seh', so wei - nest du

an dich an - seh', so wei - - -

Wenn ich dich an - - -

Glocken

bimm bamm

Arpe *f*

PROBEBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33

8va

3 Zurückhaltend (unmerklich!)

8va

bimm bamm

mir, so wei - nest du mir!

- - - nest du mir!

- - - nest du mir!

Fl, Clt

p molto espress.

Va, Ve senza sord.

pp
A-

37

Meno mosso

Kanbanchor

Alto solo

bitterlich

nicht wei - nen, du

Frauenchor

fp

Bimm

bamm

Ob I *sf*

im. *pp* 6 Cor con sord.

mf
3 Clt

p

* *im.* = Imitation: Der Ton ist dem Klang einer Glocke nachzuahmen, der Voca Co. *mf* = *mf* summend auszuhalten. / Original note: The sound should imitate with the note continuing thereafter hummed on the consonant *M*.

bit - ter - lich. *ppp* Du sollst - ja nicht wei - nen!

sf bimm *sf* bimm *sf* bamm

sf bimm *sf* bamm *sf*

p *pp* Ob Fl I, Clt

bimm bamm *pp* Ach komm ... dich! Ach komm und er - bar - me dich

sf Sollst ja nicht wei - ner

sf bimm

sf Pic II, Arpe

pp Archi

* Originalanmerkung: Die mit > bezeichneten Noten sehr herausgestoßen. / Original note... are notes marked > are to be stressed

f *p* *f*
f *p* *f*
 bimm bamm bimm
f *ff*
 bimm bamm bimm bamm bimm bamm
f
 bimm bamm bimm bamm bimm bamm
f
 bimm bamm bimm bamm bimm

Von hier an wieder lang

p *p*
 bamm bimm
mf
 bimm bamm bimm *mf*
 bimm bamm bimm
 bimm bimm
mf
 bimm bimm
mf
 Cor, Tr
f *ff*
 Cor ingl, Clt, Trb, Va
f
 poco a poco cresc. dim.

75

mf p

bamm bimm

p pp

bimm bimm

bamm bimm

bimm

ff

ff p f p f

fp

Trb III, IV

78

ppp

ppp

bamm

munter f

Hast f Hast

p

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Più mosso subito

bimm bamm bimm bamm

du denn ü-ber-tre - ten die Ze - hen Ge-bot, so fall auf die Knie - e und be - te zu Gott!

du denn ü-ber-tre - ten die Ze - hen Ge-bot, so fall auf die Knie - e und be - te zu Gott!

so fall auf die Knie - e und be - te

Fl, Ob
Cl

fp p fp p

Cl, Fg
Cor, Tr, Arpe

enspiel gva----
f

liebig ff

Lie - be nu Die

Lie - be nur Gott in wirst du er - lan - gen die

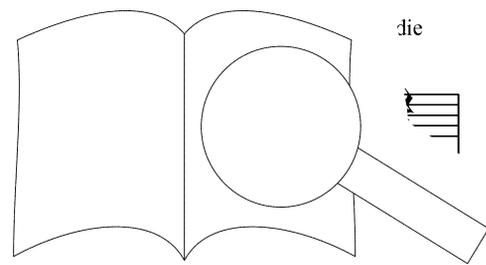
Lie - be Got .eit! So wirst du er-lan-gen die himm - li - sche Freud', die

al - le Zeit! So wirst d die

2 Ob
2 Clt

Trg

p



PROBEEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

himm-li-sche Freu-de war Pe-tro be-reit't, durch Je-sum und

Je-sum und Al-len zur Se-lig-keit, durch Je-sum und

Je-sum und Al-len zur Se-lig-keit, durch Je-sum und

Je-sum und Al-len zur Se-lig-keit, durch Je

2 Trb aperto

Vc, Cb arco

f

10

Al-len zur Se-lig-keit.

Al-len zur Se-lig

Al-len zur

Al-len zur Se-lig-keit.

Clt, Cor
r, BCl

3 Fg, 3 Cor

f

110

Glocken

f Bimm bamm bimm bamm bimm bamm bimm bamm bimm
f Bimm bamm bimm bamm *dim.* - - - -
f Bimm bamm bimm bamm bimm bamm
f Bimm bamm bimm bamm bimm bimm bamm bimm bamm
f Bimm bamm bimm bamm bimm bamm
fp *fp* *f* Tr I Pic
 3 Cor

115

Lang gehalten

bamm bimm bimm bamm
 bimm bamm *pp* *ppp*
 bimm bamm bimm bimm bimm
 bimm bamm bimm bimm *pp*
 bimm bamm bimm bimm
 bimm bimm bimm bimm
 bimm bimm bimm bimm
f *ppp*
 Lang gehalten

6. Satz: tacet